

明清之际随传教士入华的西文插图书籍及其在华影响

董丽慧

(北京大学艺术学院博士后)

提要:伴随着古登堡印刷工业的繁荣以及地理大发现和大航海时代的到来,16、17世纪,西方传教士携带着承载着基督教精神文明的西文书籍为中西方交流架起了桥梁,其中,尤以插图书籍备受传教士和中国人喜爱。一方面,于传教士而言,插图教义书是他们传教的好帮手,虽然难免存在误读和歧义,视觉图像的交流往往比语言文字的交流更为便捷;另一方面,于中国民众而言,尤其是在晚明“尚奇”的风潮影响下,西文插图书中的新奇视觉图像引起了各个阶层人群的好奇。笔者认为,这些已渐渐被历史长河淹没的西文插图书籍不应被淡忘,它们的重要性及其对中国视觉文化建构的影响应当引起我们充分的关注。

关键词:插图书;金尼阁;耶稣会;北堂图书馆;福音故事图像

作者:董丽慧,北京大学艺术学院博士后,中国北京市海淀区颐和园路5号,1000871,电子邮件:donglihui2015@qq.com

从15世纪中期开始,随着古登堡印刷术的发明,书籍制作成本大幅降低,出版印刷业在欧洲发展起来。到16世纪初,印刷厂已遍布整个欧洲,印刷物的大量出现和传播,挑战了教廷控制《圣经》的绝对权威,对欧洲的文艺复兴运动和宗教改革运动起到了强有力的推动作用,有学者称,“使中世纪的拉丁文《圣经》过时的不是新教而是印刷术,产生新的驱动力去开发大规模市场的不是新教而是印刷术^[1]”。新的传播媒介不仅为宗教改革运动中的新教徒所用,也成为反宗教改革的天主教徒的传教工具。在欧洲天主教传教士进入中国之初,就有重视书籍并随身携带的传统。利玛窦(Matteo Ricci)曾在其中文著作中道出书籍在传播信息方面的重要性:“一人言之,或万人听之,多则声不暨已;书者能令无量数人同闻之,其远也,且异方无疑也^[2]”。

比较早的记录见于1575年:明朝政府与驻守菲律宾的西班牙当局在共同搜捕海盗的行动中,一度达成和解,包括拉达(Martin de Rada)在内的两名西班牙奥古斯丁修士以使臣身份出使明朝,在福建停留约3个月的时间。在此期间,拉达不仅随身携带了书籍,还向中国官员展示了装饰有十字架、耶稣、圣母和使徒图像的书签^[3]。对于书籍的重视还体现在拉达从福建带回的大量中国书籍上,这

[1] 爱森斯坦 Elizabeth L. Eisenstein,《作为变革动因的印刷机:早期近代欧洲的传播与文化变革》*Zuowei biange dongyin de yinshuaiji: zaoqi jindai Ouzhou de chuanbo yu wenhua biange* [Communications and Cultural Transformations in Early-modern Europe],何道宽 HE Daokuan 译,(北京 Beijing:北京大学出版社 Beijing daxue chubanshe [The Press of Peking University]),2010,218.

[2] 朱维铮 ZHU Weizheng 主编,《利玛窦中文著译集》*Limadou zhongwen zhuyi ji* [Matteo Ricci's Chinese Writings],(上海 Shanghai:复旦大学出版社 Fudan daxue chubanshe [The Press of Fudan University]),2001,268.

[3] 博克塞 Charles Ralph Boxer,《明末清初华人出洋考》*Mingmo Qingchu huaren chuyang kao* (Research on Oversea Chinese People during the Late Ming and Early Qing Dynasty),朱杰勤 Zhu Jieqin 译,《中外关系史译丛(第一辑)》*Zhongwai guanxishi yicong (di yi ji)* [Collection of Translations on the History of Chinese and Foreign Relations(vol. 1)],(北京 Beijing:海洋出版社 haiyang chubanshe [The Press of Ocean]),1984,181.